

ПЕДАГОГИКА. МЕТОДОЛОГИЯ И ТЕХНОЛОГИЯ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
PEDAGOGY. METHODOLOGY AND TECHNOLOGY OF  
VOCATIONAL EDUCATION

Научная статья  
УДК 811.111

Педагогические науки  
<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.1.16-25>

АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ОШИБОК В  
АКАДЕМИЧЕСКОМ ЭССЕ В РАМКАХ IELTS СРЕДИ  
СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Е.А. Захватова<sup>1</sup>, М.В. Панкратова<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Религиозная организация – Духовная образовательная организация высшего образования «Свято-Алексеевская Иваново-Вознесенская Православная духовная семинария Иваново-Вознесенской Епархии Русской Православной Церкви»,  
Иваново, Россия

<sup>2</sup>Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина,  
Иваново, Россия

<sup>1</sup>[sunset23@bk.ru](mailto:sunset23@bk.ru), <https://orcid.org/0000-0003-4117-3023>

<sup>2</sup>[mariapankratova@mail.ru](mailto:mariapankratova@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0002-4394-2351>

**Аннотация.** В статье говорится о важности формирования иноязычной академической грамотности как наиболее значимом и главном компоненте успешного академического общения и научно-исследовательской деятельности будущего специалиста. Цель статьи – проанализировать лексико-грамматические ошибки академического эссе в рамках IELTS среди носителей русского языка (на материале английского языка) и дать практические рекомендации во избежание допущения лексико-грамматических ошибок в дальнейшем. В качестве *объекта* исследования взят письменный академический дискурс на английском языке, где рассматривается и анализируется сам *предмет* исследования – грамматические и лексические языковые структуры. В целях объективного анализа эссе обучающихся в качестве экспертов были привлечены экзаменаторы IELTS, которые являются нативными носителями английского языка. Экспертам необходимо было найти те лексико-грамматические структуры, которые не соответствовали нормам английского языка в рамках академического эссе, и указать, соответственно, их правильный вариант. Результаты показали, что наиболее распространенными ошибками были следующие: неправильное использование сложных грамматических конструкций, нарушение порядка слов, избыточность, неправильное использования связующих элементов дискурса, нарушения стилистических норм, нарушение лексической сочетаемости. Авторы приходят к выводу, что систематизация таких данных позволит учителям английского языка разработать эффективную методику с целью преодоления большинства лексических и грамматических ошибок.

**Ключевые слова:** билингвизм; дискурс; типы дискурса; письменный академический дискурс; академическая грамотность; международный экзамен IELTS

**Для цитирования:** Захватова Е.А., Панкратова М.В. Анализ лексико-грамматических ошибок в академическом эссе в рамках IELTS среди студентов неязыковых вузов (на материале английского языка). *Казанский лингвистический журнал*. 2023;6(1): 16–25. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.1.16-25>

Original article

Pedagogy studies

<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.1.16-25>

## ANALYSIS OF LEXICAL AND GRAMMATICAL MISTAKES IN ENGLISH WRITTEN ACADEMIC DISCOURSE (IELTS) OF RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS OF NON-LINGUISTIC SPECIALIZATIONS (BASED ON THE ENGLISH LANGUAGE MATERIAL)

E.A. Zakhvatova<sup>1</sup>, M.V. Pankratova<sup>2</sup>

<sup>1</sup>*Saint Alexey's Ivanovo-Voznesensk Orthodox Theological Seminary of the Ivanovo-Voznesensk Diocese of the Russian Orthodox Church, Ivanovo, Russia*

<sup>2</sup>*Ivanovo State Power University named after V.I. Lenin, Ivanovo, Russia*

<sup>1</sup>*[sunset23@bk.ru](mailto:sunset23@bk.ru), <https://orcid.org/0000-0003-4117-3023>*

<sup>2</sup>*[mariapankratova@mail.ru](mailto:mariapankratova@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0002-4394-2351>*

**Abstract.** It is generally known that the importance of the formation of foreign language academic literacy is the most significant component of successful academic communication of a future specialist's research activities. The IELTS essay is one of the most effective ways to practise foreign language academic literacy. The article explores lexical and grammatical features in academic essays among Russian bilinguals. The purpose of the article is to give practical recommendations to the students in order to avoid and minimize lexical and grammatical errors. The authors have done the research of the linguistic peculiarities of this genre. The article investigates scientists' views concerning the same issue. The object of the research is English written academic discourse of native speakers, and the subject of the paper is the grammatical and lexical structures of academic essays. The research is also based on an objective analysis: two native English IELTS examiners were invited as experts. They identified lexical and grammatical errors and corrected them. The results showed that the most common mistakes were mistakes in complex grammar constructions (tenses, word order, etc.), cases of redundancy, incorrect use of connecting elements of discourse, violations of stylistic norms, irrelevant sentence variety, incorrect use of vocabulary, improper collocations. The authors have come to a conclusion that systemizing such data enables English language teachers to develop an effective methodology that can be used to overcome most lexical and grammatical mistakes.

**Key words:** bilingualism; discourse; types of discourse; academic literacy; written academic discourse; international exam IELTS

**For citation:** Zakhvatova E.A., Pankratova M.V. Analysis of Lexical and Grammatical Mistakes in English Written Academic Discourse (IELTS) of Russian-speaking Students of Non-linguistic Specializations (based on the English Language Material). *Kazan Linguistic Journal*. 2023;6(1): 16–25. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.1.16-25>

На сегодняшний день академическое эссе является неотъемлемой частью таких международных экзаменов, как TOEFL, IELTS, CAE, поскольку профессиональное владение иностранным языком (как устной, так и письменной речью) выступает одним из главных приоритетов на международном рынке труда. Сразу стоит отметить, что вслед за А.Г. Мартыновой, термин «эссе» понимается как «...продуктивный жанр академического письменного дискурса, где

автор представляет четко обоснованную и аргументированную точку зрения на определенную проблему» [1, с. 25]. Важно отметить, что авторы статьи рассматривают академическое эссе именно в рамках подготовки к международному экзамену IELTS.

Процесс обучения написанию эссе является довольно сложным видом работы для всех обучающихся, о чем свидетельствуют не только российские, но и зарубежные преподаватели [2, с. 11]. Несмотря на все трудности, данный вид работы стал более востребованным именно в образовательном процессе, поскольку, как справедливо отмечает И.Б. Короткина, академическое эссе – это довольно сложный и многоаспектный комплекс знаний и умений, который на сегодняшний день является самым главным по отношению ко всем остальным навыкам и умениям, необходимым для успешного обучения в высшей школе [3, с.7].

Цель статьи – рассмотреть лексико-грамматические ошибки в английском письменном дискурсе ненативных носителей английского языка.

Среди основных методов, применяемых авторами статьи на разных этапах исследования, можно назвать следующие: метод теоретико-лингвистического анализа, метод аудиторского анализа, метод сравнительного анализа и метод описательного анализа полученных данных.

Критический обзор научных статей, связанных с исследуемой тематикой, показал, что наиболее сложным этапом для обучающихся является именно выбор лексических единиц, уместных для написания академического эссе.

Так, В.А. Дугарцыренова, проанализировав работы ненативных носителей английского языка, выделяет следующие лексические ошибки: «небольшой набор лексических средств когезии; калькированный перевод с родного языка; неправильное употребление сочетаний слов и клише; неточный выбор значения многозначных слов в зависимости от контекста; использование в одном и том же значении слов, которые похожи по звучанию и написанию, но могут существенно различаться по значению или особенностям употребления (*adapt-adopt*;

*base-basis, raise-rise*); смешение стиля речи; дефицит средств смягчения категоричности высказываний» [4, с.107–108].

Среди грамматических ошибок автор отмечает такие как: «нарушения порядка слов в англоязычном предложении; неверное использование сложных грамматических конструкций и артиклей; избыточность употребления пассивного залога там, где было бы уместно использовать формы активного залога; несоответствие грамматических связей подлежащего и сказуемого; неточный выбор видовременных форм, характерных для научного высказывания» [там же].

Подводя итог, В.А. Дугарцыренова приходит к выводу, что основная задача высшей школы – это необходимость создания такой академической среды, которая бы способствовала эффективному развитию у студента академической грамотности, а именно способность критически мыслить и анализировать процесс создания не только письменного текста, но и «...результаты самостоятельной научной деятельности на разных ее этапах» [там же, с. 110].

Исследования Е.В. Земсковой и Н.Ю. Одиноквой также подтверждают выводы В.А. Дугарцыреновой в отношении лексических ошибок, а именно: избыточное, а порой и некорректное, использование вводных слов и фраз; незнание англоязычных коллокаций; употребление омонимов; использование русизмов [5, с. 361–364]. Что касается грамматических ошибок, то Е.В. Земскова и Н.Ю. Одинокова выделяют такие, как нарушение порядка слов в предложении; неправильное использование форм слов разной частеречной принадлежности; употребление слишком длинных сложных предложений или простых нераспространенных предложений; отсутствие внутренней связи в сложном предложении за счет некорректного использования союза [5, с. 363].

Во избежание лексико-грамматических ошибок авторы советуют преподавателям целенаправленно и регулярно давать студентам лексико-грамматические упражнения, позволяющие не только обогатить запас средств связи, но и критически оценивать их употребление в академическом эссе; а также советуют преподавателю не только разбирать ошибки отдельно взятой

работы, но и организовать работу в аудитории в качестве альтернативы индивидуального написания эссе [там же, с. 364].

К.Г. Чикнаверова говорит о том, что для ненативных студентов чрезвычайно сложным оказывается именно подбор лексических единиц в рамках заявленного контекста эссе [6, с. 210]. Автор указывает, что неверное понимание значения слова и, соответственно, применение его словообразовательных элементов может являться причиной данной ошибки. Также среди лексических ошибок автор отмечает и другие: использование фразовых глаголов вместо однословных эквивалентов, наличие избыточности, слов-примитивизмов и смешение стилей [6, с. 211]. В качестве пропедевтики межъязыковой интерференции у русскоязычных студентов К.Г. Чикнаверова предлагает использовать «беспереvodные словари синонимов, англо-русские словари синонимов, моноязычные толковые словари, языковой корпус, а также метод параметризации лексических единиц» [там же, с. 213–214].

Рассмотрев опыт коллег, представим теперь наш анализ лексико-грамматических ошибок в академическом эссе ненативных носителей английского языка.

Объектом исследования данной статьи выступает английский письменный академический дискурс носителей русского языка, а предметом исследования – грамматические и лексические структуры, используемые в ходе написания эссе, поскольку именно в письменном дискурсе лексико-грамматическая интерференция проявляется в нарушениях грамматических и лексических норм и правил изучаемого иностранного языка в результате процесса калькирования структур родного языка с последующим переносом их в систему неродного языка [7, с. 120].

В целях объективного анализа эссе ненативных носителей английского языка в качестве экспертов были привлечены экзаменаторы IELTS, которые являются нативными носителями английского языка. Экспертам необходимо было найти те лексико-грамматические структуры, которые не соответствовали

нормам английского языка в рамках академического эссе, и указать, соответственно, их правильный вариант.

Прежде всего, обратим внимание на нарушения стилистических норм в академическом эссе ненативных носителей английского языка, которые составили 55% от общего объема проанализированных примеров. Так, варианту русскоязычных билингов *“a decent amount of ...”* эксперты предпочли использование словосочетания *“a significant portion”*, отнеся эту ошибку к стилистическим нарушениям, которые, главным образом, выражаются в использовании разговорных структур и единиц лексики вместо соответствующих академических. Подобные ошибки встречаются довольно часто, что объясняется необходимостью подготовки к разным частям международного экзамена. Интересными для анализа являются примеры, где эксперты-носители языка отдают предпочтение лексическим единицам нейтральной стилистики, тогда как ненативные носители выбирают «более яркое» стилистически нагруженное слово. Так, в письменной речи русскоязычных билингов фразу *“I intend to speculate on some of their reasons”* экспертами предлагается заменить на *“I intend to discuss some of their reasons”*, а *“a worrying issue”* – на *“a concerning issue”*.

В качестве примера употребления неверных коллокаций, что составило 30% от всех примеров письменного дискурса в рамках проведенного анализа, можно привести следующие: фраза в академическом эссе на английском языке русскоязычных билингов *“but still people abuse forests”* отмечается экспертами ошибочной, а в качестве альтернативы предлагается – *“but people continue clearing forests”*. Таким образом, отсутствующая в английском языке коллокация *“to abuse forests”* должна быть заменена на частотную коллокацию *“to clear forests”*.

Академическое эссе ненативных носителей английского языка зачастую изобилует многократным использованием лексических единиц с негативным семантическим значением, что соответствовало 40% от общего объема проанализированного материала. Это можно объяснить желанием использовать более

«мощное слово» (a more powerful word), что, по мнению русскоязычных билингвов, поможет лучше выразить мысль, придав большей колоритности высказыванию. Так, русскоязычные билингвы используют в эссе фразу “*devastating floods are notorious*”, тогда как нативные эксперты предлагают “*devastating floods are well-known*”, при этом избегая использования во фразе двух лексических единиц с отрицательным семантическим значением.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что основой для академического эссе выступают лексические единицы именно нейтральной стилистики, дополняя картину использованием единиц академической письменной речи.

Также частотными (60% среди проанализированных образцов) оказались случаи избыточности (redundancy). Например, фраза в академическом эссе русскоязычных билингвов “*to commute from home and back*” была отмечена экспертами ошибочной и скорректирована до варианта “*to commute*”. Глагол *to commute* имеет следующее определение в словаре: *to travel some distance between one's home and place of work on a regular basis*. Ненативные носители английского языка видят в глаголе *to commute* только сему движения / передвижения, поэтому считают необходимым добавление обстоятельства места, тем самым нарушая нормы английского языка. Данная ошибка носит интерференционный характер и, несомненно, объясняется нормами, закрепленными в родном языке, которые в свою очередь применяются ненативными носителями при написании эссе на английском языке. Примером избыточности (redundancy) также может выступать фраза, употребленная в письменной речи русскоязычных билингвов “*pedagogy principles provided by teachers*”, замененная экспертами на “*pedagogy principles*”.

Частотными нарушениями выступают случаи некорректного использования связующих элементов дискурса (более, чем в 65% от всех примеров, которые подверглись лексико-грамматическому анализу), что, конечно, отражается в потенциально низкой оценке за coherence / cohesion. Как показал анализ примеров, русскоязычные билингвы в английской письменной академической речи

довольно часто злоупотребляют использованием разговорного наречия *so*. Так, связующий элемент дискурса наречие *so* во фразе ненативных носителей английского языка маркировался экспертами ошибочным. Альтернативным вариантом выступало использование наречия *consequently*, которое, несомненно, стилистически полностью соответствует академической письменной речи. Также были обнаружены примеры, где наречие *so* просто было лишним (фраза ненативных носителей “*and so propose the ways forward*” заменена экспертами на “*and propose the ways forward*”).

Что касается грамматических ошибок, они также представлены и составляют 35% от общего числа проанализированных примеров. В основном, нарушения присутствовали в использовании сложных структур, например, неправильное применение пассивной формы герундия (“*medical students are unlikely to become professional doctors without being taken practicals*” вместо “*medical students are unlikely to become professional doctors without taking practicals*”).

Но при этом также встретились такие «классические» ошибки (в 15% примеров), как неверное использование *so /such* (“*the modern industry would have not so calamitous effect*” вместо “*the modern industry would not have such a calamitous effect*”), а также ошибки в использовании предлогов (“*increase of exhaust and temperature*” вместо “*increase in air pollution and average temperature*”).

Для улучшения грамматических навыков при написании академического эссе, на наш взгляд, действенным способом является отработка именно тех сложных структур, которые соответствуют band 7 и выше.

Подводя итог, можно сделать вывод о том, что академическое эссе представляет собой не только самостоятельный вид речевой деятельности, которая несет особую образовательную функцию, но и является важным средством повышения лингвокультурных фоновых знаний обучающихся. При освоении курса академического письма преподаватель должен вести интенсивную самостоятельную внеаудиторную работу с обучающимися.

Только находясь в условиях постоянной правки, переработки и совершенствовании собственных текстов с учетом сделанных преподавателем замечаний, обучающийся может достичь значимых результатов. И здесь, на наш взгляд, основная задача преподавателя состоит в формировании у обучающихся четкой дифференциации в использовании разговорных лексико-грамматических структур в рамках устной коммуникации на иностранном языке и определенного диапазона лексико-грамматических средств, уместных в академическом письменном дискурсе.

### Список литературы

1. Мартынова А.Г. Формирование дискурсивной компетенции студентов посредством курса иноязычной письменной речи. *Вопросы исследования и преподавания иностранных языков: межвуз. тематич. сб. науч. тр.* 2003; (4). URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01002432181> [дата обращения: 11.09.2022].
2. Redman P. *Good Essay Writing*. London: Sage; 2017. URL: [https://archive.org/details/goodessaywriting0000redm\\_f9m0](https://archive.org/details/goodessaywriting0000redm_f9m0) [дата обращения: 11.09.2022].
3. Короткина И.Б. *Академическое письмо: процесс, продукт и практика*. М.: Юрайт; 2016. URL: [https://www.researchgate.net/publication/290436740\\_Akademicheskoe\\_pismo\\_process\\_produkt\\_i\\_praktika](https://www.researchgate.net/publication/290436740_Akademicheskoe_pismo_process_produkt_i_praktika) [дата обращения: 11.09.2022].
4. Дугарцыренова В.А. Трудности обучения иноязычному академическому письму. *Высшее образование в России*. 2016;(6). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-obucheniya-inoazychnomu-akademicheskomu-pismu> [дата обращения: 11.09.2022].
5. Земскова Е.В., Одинокова Н.Ю. Специфика обучения студентов-филологов написанию выпускного эссе на английском языке. *Проблемы высшей школы. Саратовский государственный университет. Серия «Филология. Журналистика»*. 2020;(3). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-obucheniya-studentov-filologov-napisaniyu-vypusknogo-esse-na-angliyskom-yazyke> [дата обращения: 11.09.2022].
6. Чикнаверова К.Г. Типичные ошибки при выборе лексических средств в иноязычном академическом эссе и способы их преодоления. *Вестник Костромского государственного университета. Сер.: Педагогика. Психология. Социокинетика*. 2019;(4). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipichnye-oshibki-pri-vybore-leksicheskikh-sredstv-v-inoazychnom-akademicheskome-esse-i-sposoby-ih-preodoleniya> [дата обращения: 11.09.2022].
7. Панкратова М.В. Проявление лексико-грамматической интерференции в английском академическом письменном дискурсе носителей русского языка. *Успехи современной науки*. 2017; 4 (3). URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29317663> [дата обращения: 11.09.2022].

### References

1. Marty`nova A.G. Formation of discursive competence of students through the course of foreign language writing. *Voprosy` issledovaniya i prepodavaniya inostranny`x yazy`kov: mezhvuz.tematich. sb. nauch.tr.* 2003; (4). Available from: <https://search.rsl.ru/ru/record/01002432181> [accessed: 11.09.22] (In Russ.).
2. Redman P. *Good Essay Writing*. Available from: [https://archive.org/details/goodessaywriting0000redm\\_f9m0](https://archive.org/details/goodessaywriting0000redm_f9m0) [accessed: 11.09.2022] (In Eng.)

3. Korotkina I.B. *Academic Writing: Process, Product and Practice*. Available from: [https://www.researchgate.net/publication/290436740 Akademicheskoe pismo process produkt i p raktika](https://www.researchgate.net/publication/290436740_Akademicheskoe_pismo_process_produkt_i_p_raktika) [accessed: 11.09.22] (In Russ.).

4. Dugartsyrenova V.A. Issues and Challenges in Teaching Academic Writing to Non-native English Speakers. *Vysshee obrazovaniye v Rossii [Higher Education in Russia]*. 2016; 6 (202). Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-obucheniya-inoyazychnomu-akademicheskomu-pismu> [accessed: 11.09.2022]. (In Russ.).

5. Zemskova E.V., Odinkova N.Yu. Some Aspects of Teaching Philology Students Writing English Final Essay. *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. Philology. Journalism*. 2020; 20 (3). (In Russ.). Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-obucheniya-studentov-filologov-napisaniyu-vypusknogo-esse-na-angliyskom-yazyke> [accessed: 11.09.22]. (In Russ.).

6. Chiknaverova K.G. Erroneous use of lexical means in academic essays in a foreign language and its remedies. *Bulletin of Kostroma State University. Ser.: Pedagogy. Psychology. Sociokinetics*. 2019; (4). Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipichnye-oshibki-pri-vybore-leksicheskikh-sredstv-v-inoyazychnom-akademicheskome-esse-i-sposoby-ih-preodoleniya> [accessed 11.09.22] (In Russ.).

7. Pankratova M.V. Realization of lexical and grammatical interference in English academic written discourse of Russian natives. 2017; 4(3). Available from: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29317663> [accessed: 11.09.22] (In Russ.).

**Авторпубликации**

**Панкратова Мария Владимировна** –  
кандидат филологических наук, доцент  
ФГБОУ ВО «ИГЭУ им. В.И. Ленина»  
Иваново, Россия  
Email: [mariapankratova@mail.ru](mailto:mariapankratova@mail.ru)  
<https://orcid.org/0000-0002-4394-2351>

**Захватова Екатерина Алексеевна** –  
кандидат филологических наук, доцент  
ОПД ДОО ВО «САИВПДС РПЦ»  
Иваново, Россия  
Email: [sunset23@bk.ru](mailto:sunset23@bk.ru)  
<https://orcid.org/0000-0003-4117-3023>

**Раскрытие информации о конфликте интересов**

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

**Информация о статье**

Поступила в редакцию: 20.09.2022  
Одобрена после рецензирования: 20.02.2023  
Принята к публикации: 28.02.2023

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

**Информация о рецензировании**

«Казанский лингвистический журнал» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы.

**Author of the publication**

**Pankratova Maria Vladimirovna** –  
PhD in Philology, Associate Professor  
Ivanovo State Power University named after V.I. Lenin  
Ivanovo, Russia  
Email: [mariapankratova@mail.ru](mailto:mariapankratova@mail.ru)  
<https://orcid.org/0000-0002-4394-2351>

**Zakhvatova Ekaterina Alekseevna** –  
PhD in Philology, Associate Professor  
Saint Alexey's Ivanovo-Voznesensk Orthodox  
Theological Seminary of the Ivanovo-Voznesensk  
Diocese of the Russian Orthodox Church  
Ivanovo, Russia  
Email: [sunset23@bk.ru](mailto:sunset23@bk.ru)  
<https://orcid.org/0000-0003-4117-3023>

**Conflicts of Interest Disclosure**

The author declares that there is no conflict of interest.

**Article info**

Submitted: 20.09.2022  
Approved after peer reviewing: 20.02.2023  
Accepted for publication: 28.02.2023

The author has read and approved the final manuscript.

**Peer review info**

Kazan Linguistic Journal thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work.